



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF5126 CURS OPȚIONAL 5 DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ (în limba franceză)</b> <b>C1. Traduceri</b> <b>C2. REPREZENTĂRI ALE FEMEII ÎN LITERATURĂ</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	C1 - Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.3 Titularul activităților de seminar	C1 - Lect. dr. Mateiu Iuliana-Anca C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opți ală

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					26
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet



## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>C1. Istoria limbii franceze</b> 1. Însușirea tehnicilor de traducere interlinguală (română &gt; franceză). 2. Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p><b>C2. Reprezentări ale femeii în literatură</b> C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii franceze C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză. C4.3 Analiza textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar C4.5 Elaborarea unui proiect (referat) pe o temă dată din literatura/cultura franceză, respectând normele de cercetare C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate. C5 Înțelegerea interdependenței dintre text și universul ficțional</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Acest curs propune înainte de toate o practică intensivă a traducerii (diverse tipuri și genuri de texte contemporane, exerciții pe probleme specifice). Se va pune accentul pe reperarea dificultăților (lexicale, sintactice, stilistice) și pe precizia gramaticală și semantică.</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Sensibilizarea studenților la reprezentările și auto-reprezentările narative și narativ-vizuale ale feminității, cu precădere în secolele XX-XXI</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Îmbogățirea vocabularului (general și specializat) în franceză.</li> <li>Ameliorarea ortografiei în franceză.</li> <li>Dezvoltarea reflexelor de traducător: reformularea, evitarea calcului sintactic sau lexical, documentarea.</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Discutarea construcțiilor de gen și a stereotipurilor legate de scriitura feminină</li> <li>Discutarea reprezentărilor literare ale violului și ale agresiunilor îndreptate împotriva femeilor</li> <li>Analizarea raporturilor dintre feminitatea traumatizată și regimurile narative</li> <li>Sensibilizarea studenților la transculturalitate (antropologie, psihologie socială, istorie)</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea uneltelor traducătorului (dicționare monolingve franceze; dicționare monolingve române; dicționare bilingve; dicționare de dificultăți ale limbii franceze; gramatici franceze; enciclopedii etc.)	Prelegere, prezentare ppt.	
2. Etapele traducerii (înțelegerea, reexprimarea, verificarea).	Prelegere, prezentare ppt.	
3. Dificultățile în traducere (lexicale, sintactice,	Prelegere, prezentare ppt.	



stilistice).		
4. Procedee de traducere.	Prelegere, prezentare ppt.	
5. Coerența și coeziunea traducerii.	Prelegere, prezentare ppt.	
6. Autorevizuirea.	Prelegere, prezentare ppt.	
7. Colocviu.	Exercițiul	
<b>Bibliografie</b> Barbul, Sorin, Ionescu, Tudor, Lascu, Gheorghe, <i>Practica traducerii literare</i> , Centr.de multipl. al UBB, 1992. Delisle, Jean, Fiola, Marco A., <i>La Traduction raisonnée</i> , 3e éd., Presses de l'Université d'Ottawa, 2013. Florea, Ligia-Stela, <i>Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire</i> , eLiteratura, București, 2015. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Teoria traducerii, teoria cultuuremelor</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , ediția a treia, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2011. Vinay, J.P., Darbelnet, J, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier, 1987.		
<b>8.2 Seminar 1</b>		Observații
1. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
2. Traducerea unui text literar din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
3. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
4. Traducerea unui text jurnalistic din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
5. Traducerea unor texte prescriptive (rețete culinare) din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
6. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
7. Traducerea unui text administrativ din română în franceză.	Exercițiul, analiza	
<b>8.3 Curs 2: Reprezentări ale femeii în literatură</b>	Metode de predare	Observații
Curs 1. Problematica: Identitate și condiție feminină. Femininitate și relații de putere. Raporturile dintre sexe. Revoluția sexuală. Feminism și post-feminism Cuvinte-cheie: identitate feminină, sex, gen, revoluție sexuală, feminism	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 2. Problematica: Auctorialitatea feminină: femeia-muză, autor, personaj. Stereotipii legate de auctorialitatea și actanțialitatea feminină Cuvinte-cheie: auctorialitate, actanțialitate, stereotipie	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 3. Problematica: Societatea patriarhală, cultura violului și regimurile narative ale feminității abuzate Cuvinte-cheie: societate patriarhală, cultura violului, regim narativ, violență	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 4. Problematica: Femeia și raportul cu corpul: maternitatea Cuvinte-cheie: corp, maternitate	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 5. Problematica: Refuzul maternității Cuvinte-cheie: maternitate, refuzul concepției	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 6. Problematica: Identități feminine ambigue Cuvinte-cheie: identitate feminină, ambiguitate, androginism	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 7. Problematica: Identități feminine hibride. Post-post-colonialism și regimul narativ al identității beure la feminin Cuvinte-cheie: identitate hibridă, post-post-colonialism, beurette		
<b>Bibliografie obligatorie</b> Bouraoui, Nina, <i>Garçon manqué</i> , 2000 Constante, Lena, <i>L'Évasion silencieuse : trois mille jours seule dans les prisons roumaines</i> (1990)		



Guène, Faïza, *Kiffe kiffe demain*, 2004  
Lazar, Liliana, *Les Enfants du diable*, 2016  
Lê, Linda, *À l'enfant que je n'aurai pas*, 2011, Prix Renaudot Poche  
Souad, *Brûlée vive*, 2004

#### Bibliografie critică obligatorie

Beauvoir, Simone de, *Le Deuxième Sexe*, 1995 (1949) (fragmente)  
Despentes, Virginie, *King Kong théorie*, 2006 (fragmente)

#### Bibliografie critică opțională

Badinter, Elisabeth, *XY, l'identité masculine*, Paris, Librairie générale française, 1994.  
Bourdieu, Pierre, *La Domination masculine*, Paris, Seuil, 2002.  
Dauphin, Cécile ; Farge, Arlette (dir.), *De la violence et des femmes*, Paris, Pocket, 1999.  
Heinich, Nathalie, *États de femme, l'identité féminine dans la fiction occidentale*, Paris, Gallimard, 1996.  
Héritier, Françoise, *Masculin-Féminin*, t. 1 : « La Pensée de la différence », Paris, Odile Jacob, 2002.  
Beauvoir, Simone de, *Le Deuxième Sexe*, t. 1 : « Les faits et les mythes », Paris, Gallimard, 1995 (1949).

8.4 Seminar 2		Observații
1. Masculin-feminin. Feminismul	Studiu de texte critice: Simone de Beauvoir, <i>Le Deuxième Sexe</i> ; Virginie Despentes, <i>King Kong théorie</i> (fragmente)	
2. Stereotipii legate de scriitura feminină. Regimuri narrative ale feminității traumatizate: refuzul ficționalității	Studiu de text: Lena Constante, <i>L'Évasion silencieuse : trois mille jours seule dans les prisons roumaines</i>	
3. Regimuri narrative ale feminității traumatizate: ambiguitatea narativă a mărturiei literare	Studiu de text: Souad, <i>Brûlée vive</i>	
4. Când corpul femeii devine bun public sau corp politic	Studiu de text: Liliana Lazar, <i>Les Enfants du diable</i>	
5. Asumarea voluntară a non-maternității	Studiu de text: Linda Lê, <i>À l'enfant que je n'aurai pas</i>	
6. Identități feminine ambigue sau hibride	Studiu de texte: Nina Bouraoui, <i>Garçon manqué</i> ; Faïza Guène, <i>Kiffe kiffe demain</i>	
7. Prezentări orale ale studenților		
<b>Bibliografie</b> Operele studiate la curs și la seminar		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Corectitudinea gramaticală, coerența traducerii, adecvarea lexicală și stilistică. Stăpânirea conceptelor prezentate.	Colocviu (traducerea unui text din română în franceză).	40%
Curs 2	cunoașterea aprofundată a operelor din bibliografia obligatorie; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea	Colocviu	35%



	conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.		
10.5 Seminar 1	Capacitatea de aplicare a conceptelor asimilate la curs	Activitatea în timpul semestrului poate aduce 1p suplimentar la notă	10%
Seminar 2	Participarea activă la dezbateri și discuții, intervenții critice pertinente pe marginea operelor studiate	Intervenții orale	15%
10.6 Standard minim de performanță			
<b>Disciplina 1 :</b> Studenții sunt capabili să traducă un text de complexitate medie din română în franceză. Studenții pot defini conceptele prezentate la curs și sunt capabili să le folosească la analiza unui text inedit.			
<b>Disciplina 2 :</b> 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului; 2. Studentul a citit principalele opere analizate; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere; 5. Studentul reușește să mănuiască diferite tehnici de interpretare, să-și formeze deprinderi de lectură atentă a operelor, să-și construiască repere și să deceleze conexiuni între diverse aspecte ale fenomenului literar.			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b> • Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2 
Data avizării în departament 09.04.2022	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	